Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | kiedy zaś silniejszy [od] niego przyszedłszy zwyciężyłby go, ― cały oręż jego zrywa, w którym ― pokładał ufność, a ― łupy jego rozdaje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś mocniejszy od niego przyszedłszy zwyciężyłby go pełną zbroję jego zabiera na której pokładał ufność i łupy jego rozdaje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy nadciągnie mocniejszy od niego i pokona go,\* zabiera mu jego zbroję, na której polegał, i rozdaje jego łupy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś silniejszy (od) niego nadszedłszy zwycięży go, cały oręż jego zabiera, na którym polegał, i łupy jego rozdaje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś mocniejszy od niego przyszedłszy zwyciężyłby go pełną zbroję jego zabiera na której pokładał ufność i łupy jego rozdaje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy ktoś mocniejszy napadnie go i pokona, wówczas odbiera mu całe uzbrojenie, na którym ten tak polegał, i rozdziela wzięte na nim łupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy mocniejszy od niego nadejdzie i zwycięży go, zabiera całą jego broń, na której polegał, i rozdaje jego łupy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy mocniejszy nadeń nadszedłszy, zwycięży go, odejmuje wszystko oręże jego, w którem ufał, a łupy jego rozdaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli mocniejszy nadeń nadszedszy, zwycięży go, odejmie wszytkę broń jego, w której ufał, i korzyści jego rozda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy mocniejszy od niego nadejdzie i pokona go, to zabierze całą broń jego, na której polegał, i rozda jego łupy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy mocniejszy od niego najdzie go i zwycięży, zabiera mu zbroję jego, na której polegał, i rozdaje jego łupy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz gdy silniejszy napadnie na niego i zwycięży, to zabiera całe jego uzbrojenie, na którym polegał i rozdaje jego łupy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy nadejdzie mocniejszy od niego, pokona go, zabierze uzbrojenie, któremu zaufał, i rozdzieli zdobyte na nim łupy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdy jednak mocniejszy od niego przyjdzie i pokona go, zabiera mu całe jego uzbrojenie, na którym tak polegał, i rozdaje łupy na nim zdobyte. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz gdy napadnie na niego ktoś silniejszy i zwycięży, to odbierze mu broń, na którą liczył i rozda jego zdobycze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz kiedy przyjdzie mocniejszy od niego i pokona go, zabierze całą jego broń, której zawierzył, a łupy jego rozda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж хто дужчий від нього нападе й переможе його, то забере всю його зброю, на яку покладався, і роздасть свою здобич. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Skoroby zaś jakiś niewiadomy potężniejszy od niego naszedłszy zwyciężyłby go, to wszystko uzbrojenie hoplity jego unosi zależnie na którym przedtem przekonywał, i te złupione zbroje jego rozdaje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś kiedy przyjdzie mocniejszy od niego i go zwycięży zabiera cały jego oręż, na którym polegał, oraz rozdziela swoje łupy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak napadnie na niego ktoś silniejszy i pokona go, to zabierze ze sobą całe uzbrojenie i broń, na których człowiek ten polega, i podzieli łupy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy ktoś silniejszy od niego, nadszedłszy, zwycięża go, wówczas zabiera całe jego uzbrojenie, na którym tamten polegał, i rozdziela to, z czego go ograbił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak pokona go ktoś mocniejszy, będzie mógł całkowicie go rozbroić i rozdać innym zdobycz. |

1. 1) <x>290 53:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 16:33</x>; <x>580 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)